



TR \ / AN S C E S T R \ / AL

OKTOECHO

Artistes

Joséphine Bacon
poétesse innue

Anouar Barrada
chanteur soufi

Moe Clark
chanteuse Métis, hand drum

Nina Segalowitz
chanteuse de gorge inuite

Buffalo Hat Singers
(Norman Achneepineskum,
Normand Raymond, Pedro Diaz)
chanteurs et joueurs de tambour pow wow

Eya-Hey Nakoda (Anders Hunter)
Chanteurs et joueurs de tambour pow wow
(Inter-nation-all et Zadka)

Hélène Martel
chant (Ode à la terre et Zadka)

Didem Basar
kanun

Khalil Moqadem
oud

Nazih Borish
oud (Ode à la terre)

Ralda Salem
nay

Marianne Trudel
piano

David Ryshpan
piano (Ma richesse s'appelle)

Bertil Schulrabe
Mohamed Raky
Eric Breton
Phyras Haddad
percussions

Nuné Mélik
Valérie Belzile
violons

Amina Tebini
alto

Carla Antoun
violoncelle

Étienne Lafrance
contrebasse

Michel Dubeau
flûtes

Direction artistique

Katia Makdissi-Warren
arrangements musicaux et électronique

Le projet est intimement lié aux danseuses

Tanya Evanson
derviche tourneuse

Barbara Diabo
danseuse hoop + fancy shawl

Jacob Lacroix-Cardinal - Prise de son
et mixage

Richard Addison - Mastering

Katia Makdissi-Warren - Réalisation

Planet Studios - Enregistrement

Nissrine Safa - Traduction arabe

Équipe d'Oktoecho

Katia Makdissi-Warren
Directrice artistique

Lydia Etok
Co-directrice artistique

George Azzi
Directeur de développement

Sandy Lapierre
Directrice de production

Remerciements – Appréciation

Myriam Brahimcha, Marie-José Karam,
André Dudemaine, Josée Robillard,
Christine Vauchel, Liette Gauthier,
Romain Joyal, Emma-Denise Gagnon,
Blandine Philippe, France Gaignard.

Image de couverture
Peinture *Ceremony* de Dominique Normand
www.dominiquenormand.ca

Conception graphique
Caroline Marcant
www.zigomatik.ca

« Ce projet a été rendu possible
en partie grâce au gouvernement du Canada »



Dayna Danger

Mamisarniq

ᐭᐭᐭᐭᐭᐭ

Mamisarniq est un mot inuktitut qui signifie guérison. La pièce est un solo de chant de gorge inuit (*katajjaq*). *Mamisarniq* est une création de Nina Segalowitz.

Le *katajjaq*, chant de gorge inuit, est un jeu vocal sans parole qui imite des sons de la nature. Il est traditionnellement pratiqué par deux femmes placées face à face qui se tiennent les épaules. Les chanteuses tentent de se faire mutuellement rire. Le jeu prend fin lorsqu'une des participantes est à bout de souffle ou rit.

Ici, une seule voix s'unit à Transcestral pour rendre hommage aux ancêtres.

niki pawâtin

nîkân kiskowehikewin
kikawinaw askiy pikiskwew

sakâstêw
nipîwin
maskihkîwan
kanâtastin

pîyêsisak, pisiskowak mîna manicôsak
misiwe itê ê-tahkiwak
peyak kotiwan ôma kiyanaw

Langue : cri des plaines

I had a dream

(up ahead) a prophesy
mother earth spoke

sun was shining
water was flowing
medicines were growing
wind was cleaning

birds, animals and little spirits
existed all over
we are all one fire



Mario Faubert



Michel Pinault

Ode à la terre

ya laha min hollatin hollatin fawqa
alghossoun
tourito al-ahcha-a min sihri aljofoun
aljofoun
wa alayha raounaqon raounaqon yasbi
yasbi al-oqoul

ya lil ya ein ya lil ya lil
ya lili ya lili
lili lili ya lil
ya lil

يا لها من حلة حلة فوق الغصون
تورث الأحشاء من من سحر الجفون الجفون
وعليها رونق رونق يسبي يسبي العقول

يا ليل يا عين يا ليل يا ليل

Quel magnifique
revêtement au-dessus
des branches
La magie de cette
floraison s'installe
au fond des cœurs
Entourée d'un éclat qui captive les esprits

Oh nuit de veille !

Quel magnifique revêtement au-dessus
des branches
La magie de cette floraison s'installe
au fond des cœurs
Entourée d'un éclat qui captive les esprits



Dayna Danger

Michel Pinaud

Nomadic Hunter (feat. Buffalo Hat Singers)

Prière du début, en *Anishinaabemowin*

Traduction :

*Thank you Creator
For all that you made here on this Earth
For all of us to share and to live on together
For all us to survive on, since the beginnings of All Life, we thank You
We Thank you, Creator of All Good things
Kind Spirit, Loving Spirit
The one who made All, and All of us
Ahhhhhhhhhhhh Ohh Great Spirit!!!
For Gifting us... All Life*



Carlos Robio

Ma richesse s'appelle

Ma richesse s'appelle saumon
 ma maison s'appelle caribou
 mon feu s'appelle épinette noire
 mon canot s'appelle bouleau
 ma robe s'appelle lichen
 ma coiffe s'appelle aigle
 mon chant s'appelle tambour
 moi je m'appelle humain.

MÉMOIRE
D'ENCRIER

Édité à Mémoire d'Encrier

Joséphine Bacon est une poète innue originaire de Pessamit.

Réalisatrice et parolière, elle est considérée comme une auteure phare du Québec. Elle a travaillé comme traductrice-interprète auprès des aînés, ceux et celles qui détiennent le savoir traditionnel et, avec sagesse, elle a appris à écouter leur parole. Joséphine Bacon dit souvent d'elle-même qu'elle n'est pas poète, mais que dans son cœur nomade et généreux, elle parle un langage rempli de poésie où résonne l'écho des anciens qui ont jalonné sa vie.

Dunia

qad malaka assatwa
qad malaka assatwa
fi ahli almahabba
ya ahla almahabba

wa sahat addaewa
wa sahat addaewa
li atiri alanfas
li atiri alanfas
ghayroho lam yoghwa
fi sa-iri alajnas
Ya leil ya ein ya lil ya lil

حبيبي على الدنيا إذا غبت وحشة
فيا قمرا فيا قمراً
قل لي متى متى أنت طالع

غيرك إن وافى فما أنا ناظر إليه
وإن نادى و إن نادى
فما أنا سامع حبيبي



Michel Proulx

Il a l'emprise absolue, sur les gens de cœur
Oh gens de cœur

Son appel fût juste son appel fut juste
Son souffle diffuse le parfum
Il est l'unique
parmi toutes les nations
Oh nuit de veille !

Son appel fût juste son appel fut juste
Lui au souffle parfumé
Il est l'unique parmi toutes les nations

Mon bien aimé, sans ta présence le monde
est vide et désolé
Oh toi à la beauté lumineuse telle une pleine
lune, dis -moi quand apparaîtras-tu ?

Si un autre se présente à moi, je ne le
regarderai pas
S'il m'appelle je n'écouterai guère son appel
oh mon bien aimé

wichihin

wichihin (kise) 'say Maniwotow
wichihin (kise) 'say Maniwotow
wichihin (kise) 'say Maniwotow

eyohey eyohey hey ho

Refrain :

eyahey ey hey hiy ho
ehahey ey hey hiy ho
ehahey ey hey hiy ho

eyohey eyohey hey ho

meegwetch nohtawinan
meegwetch nokominan
meegwetch nimama askiy

eyohey eyohey hey ho

Refrain :

eyahey ey hey hiy ho
ehahey ey hey hiy ho
ehahey ey hey hiy ho

eyohey eyohey hey ho

wichihin (kise) 'say Maniwotow
wichihin (kise) 'say Maniwotow
wichihin (kise) 'say Maniwotow

eyohey eyohey hey ho

(as taught by Bob Smoker)

Traduction :

wichihin - loosely translated from
anishinaabemowin + nêhiyawêwin :
*help me gentle Creator / Great Spirit
thank you our father
thank you our grandmother
thank you our mother earth*



Guy Labissomière



Michel Pinault

Inter-Nation-All

Rencontre inspirée des musiques gnawa ainsi que des chants et tambour pow-wow



Dagna Dangier

Zadka

*« Celui qui, par quelque alchimie
sait extraire de son cœur,
pour les refondre ensemble,
compassion, respect, besoin, patience,
regret, surprise et pardon
crée cet atome qu'on appelle l'amour. »*

Gibran Khalil Gibran



Mario Faubert

Horizons

salabat laila laila ya laila miniya al-aqla
salabat laila laila ya laila miniya al-aqla
salabat laila laila ya laila erhami alqatla
salabat laila laila ya laila erhami alqatla

نسيم الوصل
نسيم الوصل هب على الندامي
فأسكرهم و ما شربوا مداما
ومالت منهم الأعناق ميلاً
لان قلوبهم ملئت غراما

سلبت ليلى ليلى يا ليلى ارحمي القتلى
قلت ليلى ليلى يا ليلى ارحمي القتلى
سلبت ليلى ليلى يا ليلى مني العقل
سلبت ليلى ليلى يا ليلى مني العقل

Laila, Laila, Oh Laila tu as démuni mon esprit
Laila, Laila, Oh Laila tu as démuni mon esprit
Laila m'a démuni Laila, Oh Laila, aie pitié de
tes victimes que cet amour a failli tuer

La brise de la rencontre
La brise de la rencontre a soufflé
sur les compagnons rassemblés
Les a enivrés sans une goutte de vin
Et leurs cous inclinés, têtes chancelantes
Car leurs cœurs d'amour étaient pleins

Laila m'a démuni Laila, Oh Laila, aie pitié
tes victimes que cet amour a failli tuer
Laila, Laila, Oh Laila tu as démuni mon esprit
Laila, Laila, Oh Laila tu as démuni mon esprit

Al Madad

al madad al madad almadad ya rassoul allah
al madad al madad almadad ya habib allah

كلما كنت بقربي تشتعل نيران قلبي
زادني الوصل لهيباً هكذا حال المحب
لا بوصل أتسلى لا ولا بالهجر أنسى
ليس للعشق دواء تحتسب عقلاً و نفسا

سيدي صاحب الحضرة أكرمنا منك بنظرة
سيدي يا أبا الزهرة والقاسم وعبدالله

سيدي أنت الحبيب
بذكرك قلبي يطيب
سيدي حاشا يخيب من لاذ برسول الله

ya rabbi bihim wa bi alihimi
ajzil bi-nasri wa bil faraji
ya rabbi bihim wa bi alihimi
ajzil bi-nasri wa bil faraji

وارحم يا أكرم من رحم عبداً عن بابك لم يعج
واختم عملي بخواتمها
لأكون غداً في الحشر نجي

لكني بجدك معترف فاقبل بمعاذيري حجج
وإذا بك ضاق الأمر فقل : اشتدي أزمة
تنفرجي

Offre-nous aide et intercession
toi messenger de Dieu
Offre-nous aide et intercession
toi bien aimé de Dieu

Quand tu es proche de moi, mon cœur brûle
La rencontre attise ce feu, c'est ainsi l'état
de l'amoureux

La rencontre n'est pas que plaisir ni
l'éloignement me permet d'oublier ce ressenti
L'amour n'a point de remède, je m'en remets
à Dieu âme et esprit

Mon seigneur détenteur du secret
de la présence
Honore-nous par générosité d'un regard
Mon seigneur père de Zahra et d'Al-qasim
et de Abdillah

Mon seigneur tu es le bien aimé
En t'invoquant mon cœur guérit
Mon seigneur c'est impossible
que soit déçu celui qui s'abrite sous l'aile
du messenger de Dieu

Mon Dieu grâce à eux et à leur descendance
réalise plus rapidement la victoire
et le soulagement
Mon Dieu grâce à eux et à leur descendance
réalise plus rapidement la victoire
et le soulagement



Michel Pinault
Guu Labissonnière



Mot de la directrice artistique



Lori Warren

« *Transcestral a fait ses premiers pas il y a maintenant dix ans, puisant sa source dans la grande passion des musiques arabes, autochtones, classique, contemporaine et jazz qui m'habite. Mon amour pour ces cultures m'a fait rencontrer des artistes et des gens uniques qui, à travers ce projet, m'ont fait vivre une expérience humaine emplie de beautés et de partages. Je remercie chaque artiste, travailleur de la culture, diffuseur et membre du public qui ont su enrichir cette merveilleuse aventure et faire découvrir la remarquable diversité que chacun et chacune porte en soi. Et surtout merci de me rappeler chaque jour que nous sommes tous cousins !* »

Katia Makdissi-Warren